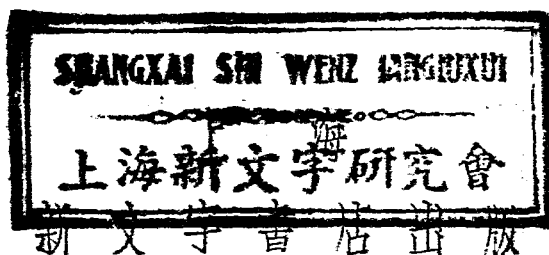


上海新文字研究會編輯

江南話

新文字

五分鐘



\$.01

[

你願意集體的來研究新文字
或者做新文字工者嗎？

請加入 **上海新文字研究會！**

你對於新文字本身或者工作
，有什麼疑問或者困難嗎？

請向 **上海新文字研究會**詢問

！

你願意學習新文字嗎？

請加入 **上海新文字研究會**主
辦的：

A.講習班

B.函授科

你需要閱讀新文字報紙嗎？

請定閱純粹新文字的大眾報

！

上海新文字研究會的通訊處是：

上海郵政信箱1741號

上海新文字書店出版

檢字：從北方話新文字檢漢字

許中編輯

定價六分

是各種檢字裏，單字最全的一本，而且攜帶便利。

中國話寫法拉丁化

——理論原則方案

本書初版時間早在1935年4月裏，拉丁化運動的開始，尚在本書出版以後。內容豐富，由新文字的老前輩集體編輯，是最好的初學北方話新文字的書本，現已六版，定價二角五分。

教學工具：剪開用的字母表

蘇聯遠東新文字委員會負責人史萍青先生說：「每個學生除課本和練習本以外，應當有一張剪開用的字母表。」

這種字母表現已出版，分二種，A種每張三分半，B種每張二分。

北方話新文字ABC 定價一分

本書可作宣傳的小冊子。購買本書，祇化一分錢就可以學會新文字！

上海四馬路遠東圖書雜誌公司
世界書局代賣所有新文字書籍

介紹三本魯迅先生的名作 上海新文字書店出版

1. Igo fungz di rhgi (即：狂人日記)

這是革命小說家魯迅先生的力作「狂人日記」現已由 Chenmei 先生譯成北方話新文字，至于原作者的文章，簡潔明快，是大家週知的，在翻譯時，更濾去了一些不口語的成份，變成了最合胃口的讀物，出版後一星期，初版二千本馬上就賣完了，現已三版，定價五分。

2. A-Q Zhengzhuan 阿Q正傳

原作有世界語，英，日，法等國譯文，是中國文壇的榮譽產品，現已由新文字先進王弦先生譯成北方話，譯稿經過一年功夫，換過四次稿子，里面絕沒有晦澀難懂地方，較生僻的詞兒，特別加了註釋，實在是初學新文字的最適當的讀物，定價二角五分。

3. Biao 錶·蘇聯，班台萊耶夫著，魯迅譯

這是一本非常有趣，而且很有名聲的中篇童話，描寫一個流浪兒在一個新的環境之下，如何變成好孩子，魯迅先生特地用了最通俗的文字，將這名貴的譯文獻給大家，現在再由黃郁先生重譯北方話新文字，定價三角。

學會了：

江南話新文字以後， 怎樣繼續研究新文字？

各位已經學會了江南話新文字了！可是，我們都明白拉丁化主張採用各地方言，是建立全民族統一語的過渡方法，未來的民族共同語，既不是今天的江南話，也不是北方普通話，但是，可以確信今天的北方話，一定是未來統一語的最重要的成份，是沒有疑問的。因此，我們不論站在語音的發展上，不論站在一般市民的心理上，不論站在新文字本身的研究上，都是無疑問地應該學習北方話新文字的！

怎樣學習北方話新文字？學會江南話以後，更是便當之極的事，祇須買一本課本，就可能學會。

這裏，我們誠懇地介紹一本最好的自修課本，書名是中文拉丁化課本，這裏有：標準的字母讀音，最詳細最全備的寫法規則，由淺入深的讀物，更有各種重要的理論問題的解答和發音的基本常識，以及各種對照表格，是一本內容富豐最適當的課本，編者許中，本是幾年來熱心新文字教育工作的同志，根據實地教學經驗來編輯，是這本書的最大優點，用這本書來學習北方話，是學過江南話新文字的同志最適當的書！

全書一百二十面，祇售二角。

讀完了：

**江南話新文字五分鐘以後，
怎樣繼續研究新文字？**

江南話新文字五分鐘是一本江南話新文字的概論，在五分鐘裏面了解新文字的基本理論，在五分鐘裏，學會江南話的方案，以及重要的基本的各種寫法規則。自然祇能「簡論」了，特別快，用特別快來「流覽全局」。是不夠滿足各位對江南話新文字的求知熱慾的，怎樣進一步研究江南話新文字呢？這一定是大家急需解決的。

這裏，我們熱誠地介紹給你一本內容豐富，說來有條有理，詳詳細細的，一本給知識份子學習用的江南話新文字課本一種，編者王宏先生，曾用它在講習班實地教授，成績特好。介紹給各位，我想不是無益的事吧！

本書鉛印版已經付印，不日即可出版。
。定價一角。上海新文字書店出版。

ngu'ngi dhaga hoqhuez sin ven-
sh,iao moshong ki gao feq-
seqshgeq ngin.

六 怎樣寫法

書會得看來,現在來講寫法,我們只要
記牢拚法的道理,也便當的。就是意思不
同的字眼,要分開寫;表示整個意思的字
,不管聲音多少,都寫在一起。譬如把
大家來推行新文字! 那句話,翻成新文
字,

dhaga le tehin sin vensh!

請你把下面這句話翻成新文字,好嗎?

新文字是東方偉大格革命!

朋友,再會!

五 怎樣讀法

假使我們懂得拚法的道理，就好去看書，譬如書上有一句：

sin vensh shiaki xao!

我們看見這樣長的句子，不要心慌，先在每個字裏找出聲母來，然後和音母拚讀出來，就好啦。

sin vensh shiaki xao!

新 文 字 邪 氣 好!

現在我們再讀兩句：

nung vae kiqgu-va?

nung la sa dhifong zugung?

我們再讀兩句不劃的句子，試試看：

sin vensh kui sdeq zunggoqngin

tungtung nengeu dhoqs,

koebao, zu venzong.

發表意思。字母我們已經認得來，現在要進一步學預備讀書，寫信的功課，就是學拼字的法，也是字的造法。

我們已經知道字是代表意思的，所以字不板定是一個聲音，甚至有幾個聲音。像“人”是一個聲音的字，“上海”是二個聲音的字，“上海人”是三個聲音的字。

聲音我們也知道是由聲母和音母拼成的，譬如上海的“上”是：

sh + ong = shong

上海的“海”是 x + e = xe

“上海” shongxe 這個字，現在就造好了。

有七個聲母 (z, c, s, sh, r, m, ng)
，後面沒有音母也能獨立成爲一個字，譬如sh（是不是的sh）sz（獅子）

12 個是帶鼻音母（就是鼻頭發音的字母，牠的前面是音母，後面却帶着表示鼻音的聲母，如n, ng）：

ang	櫻桃的櫻	iong	火燒旺 (h
iang	中央的央		iong)的音
uang	橫(huang) 的音母	uong	冤枉的枉
en	恩惠的恩	un	溫和的溫
in	因為的因	ung	漁翁的翁
ong	盎斯的盎	yn	允許的允
		yng	永久的永

有二點要記牢，第一，複合音母和帶鼻音母要當一個字讀，不要拆開來讀，第二，音母終是聲音的收梢，屬於聲音的後半部。

四 怎樣用法

文字的用場有二樁，一樁是用來看書看報，吸收智識；一樁是用來寫字寫信，

gy居 ghy具 ky區 nhy女 xy許 hy雨
 我們要記牢，聲母總是每個聲音的開頭。
音母有41個，其中：

6個是基本音母：

a啊 e哀 i衣 o啞 u烏 y迂

4個是短音： aq阿 eq厄 iq一 oq惡

19個是複合音母（就是用二個或三個音
 母合起來讀一個音的）：

ae	辰光晏的晏	uoe	飯碗的碗
uae	江灣的灣	yoe	冤枉的冤
ao	奧大利的奧	ua	小娃娃的娃
iao	要緊的要	uaq	挖耳朵的挖
eu	歐州的歐	ue	威風的威
iu	憂愁的憂	ueq	骨(gueq) 的音母
ia	啊呀的呀	yeq	抑鬱的鬱
iaq	條約的約	yo	喔唷唷的唷
ie	香烟的烟	yoq	郁
oe	黑暗の暗		

拼出 500 多個聲音，也就能夠看報，寫信了。

代表聲的字母叫聲母；（又叫子音）
代表音的字母叫音母（又叫韻母或母音）。
聲母有22個，其中：

1. 六個是在嘴唇發聲的：

b不 bh勃 p潑 m姆 f拂 v物

2. 六個是在舌頭發聲的

d得 dh特 t脫 n納 l勒 r兒

3. 四個是在牙齒發聲的：

z子 c次 s四 sh是

4. 六個是在喉嚨發聲的：

g革 gh穉 k克 ng五 x黑 h合有

6 個變音，就是g, gh, k, ng, x, h六個聲母，後面碰到i（衣）y（迂）二個音母時，牠們本身就變音讀做：

gi几 ghi其 ki欺 ngi尼 xi希 hi移

音寫字，但因為老法字不是拼音字，一個聲音，有許多形狀不同的字，並且寫出來和說話兩樣的。所以就是學會了一千個字，也看不懂報，寫不通信！

大多數的聲音，是用二部份拼成功的。爲了要容易記，前半部叫牠“聲”，後半部叫牠“音”，譬如新文字的“新”，牠的聲是（四），牠的音是（因）；思想的“想”，牠的聲也是（四），不過牠的音是（央）；腦筋的“筋”，牠的聲是（几），牠的音和“新”的音一樣，是（因）這樣一看，有些字的“聲”或“音”往往是相同的。

三 聲音的符號(字母)

在江南話裏，不同的聲有22個，不同的音有41個。新文字就拿63個字母來代表牠們，我們只要學會這63個字母，就能夠

2173
8734
3

一個不識漢字的文盲，
只要學新文字一個月，
就可以看書，看報；寫字，寫信！



3 2173 8734 3

一 說話和文字

腦子裏的思想，用聲音講出來是說話，用符號記下來是文字，所以牠倆都是表達思想的工具，同時文字又是記錄說話聲音的符號。

二 說話的聲音

中國話的聲音，不論江南話，北方話，不同的只有 500 多個。照理，一個人只要學會了 500 多個記音的符號，就能夠看

Shongxe Sin Vensh Niegiuhue

bieciq

1213
GONGNOEHO

SIN VENS

5FEN ZUNG

SKBC

MG

H125.14

25

Shongxe

sh Sdie ceqbae